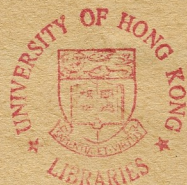




譯訊



24 OCT 1997

BULLETIN OF THE HONG KONG TRANSLATION SOCIETY

香港翻譯學會通訊

ISSUE NO. 37 第三十七期

SEP, 1996 一九九六年九月

會務報告

會員週年大會 1996

會員週年大會於6月8日以午餐會形式舉行，會上通過上次會議紀錄、主席年報、經審核的賬目結算表，並委任名譽核數師及法律顧問；接著舉行96-98年度執行委員會選舉。根據會議章程，會上投票選出四位新成員，與四位上屆留任的幹事組成班底。大會後八位幹事隨即舉行「閉門」會議，補選另外四位成員，並互選正副會長、秘書、司庫等職。

會務秘書	陳潔瑩 Ms. CHAN, Elsie	城市大學
執行編輯	潘漢光 Mr. POON Hon-kwong	香港大學
成員	劉靖之 Dr. LIU, Ching Chi	嶺南學院
	金聖華 Dr. JIN, Serena	中文大學
	余丹 Ms. YUE, Diana	香港大學
	吳兆朋 Dr. ALMBERG, E. S. P.	中文大學
	林錦薇 Ms. LAM, Jacqueline	科技大學
	陳龍根 Mr. CHEN Longgen	讀者文摘
顧問	賴恬昌 Mr. LAI Tim-cheong	退休

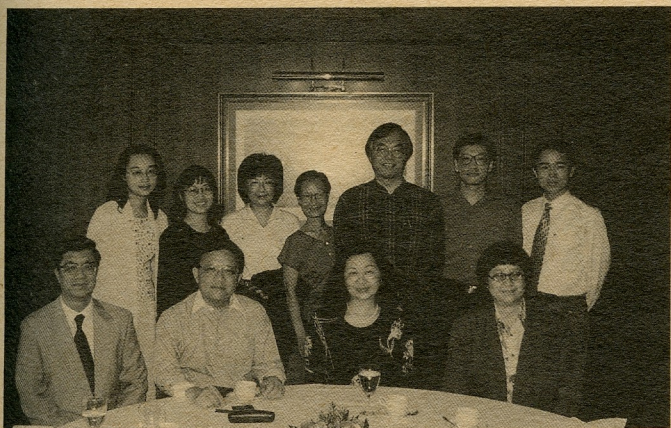
【下期預告：翻譯學會新會長羅志雄專訪】

Lunch Talk with Professor Malmqvist

Professor Goran Malmqvist (馬悅然教授), sinologist and translator of international renown, member of the Royal Swedish Academy of Letters, History and Antiques and Academia Europaea, met our members on 27 April. During the talk titled "From an Amateur Translator's Workshop", the retired Chair in Sinology at Stockholm University fascinated participants with his interesting and illuminating insights into the translation of Chinese literature, underpinned incisively by his concrete experience in translating ancient classics such as Xiyouji (西遊記) and contemporary poetry and fiction.

《外文中譯研究與探討》學術會議

這個由中文大學翻譯系主辦、翻譯學會贊助的翻譯學術會議於四月一日至三日在中文大學舉行。三天的會議，共宣讀了廿九篇論文，主題環繞文學翻譯、翻譯理



新一屆執行委員會成員合照

前排左起：李錦祺、劉靖之、金聖華、黎翠珍。

後排左起：陳潔瑩、林錦薇、余丹、吳兆朋、羅志雄、潘漢光、趙嘉文。

翻譯學會 1996-98 年度執行委員會 (Executive Committee) 宣告正式成立，陣容如下：

職務	人選	所屬工作單位
會長	羅志雄 Mr. LO Chi-hong	聯合出版集團
副會長	黎翠珍 Ms. LAI, Jane	浸會大學
秘書	李錦祺 Mr. LI Kam-ki	嶺南學院
司庫	趙嘉文 Mr. CHIU, Aman	朗文亞洲

論、翻譯出版三大範疇。

會上多位講者發言時妙語如珠，聽眾大飽耳福。像余光中教授開玩笑說，論文涉及的外文共五種，正是「五胡亂華」；在總結時說會議討論種種翻譯的問題，濟濟多士切磋琢磨，從「愚昧辯到清明」(按：會議始於四月一日愚人節，結束時近清明節)，一語雙關，使人解頤。綜觀眾多論文題目，當中不乏醒目別緻者，如



「外文中文」會議與會人士大合照

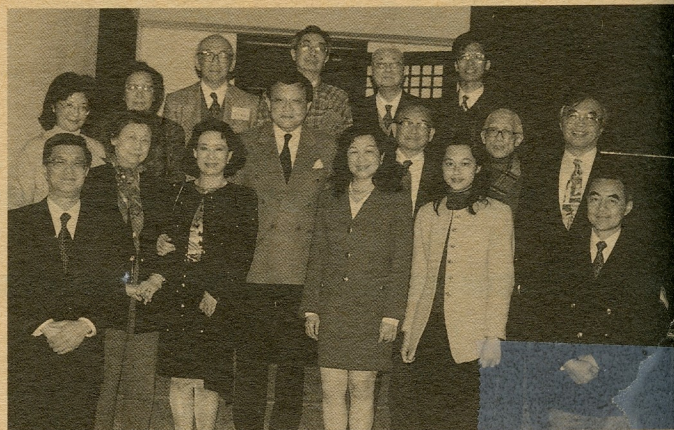
余光中的《論的的不休》、高克毅的《一塊肉，五香味——談 David Copperfield 的中文翻譯》、黃國彬的《兵分六路擒仙音——〈神曲〉長句的翻譯》、蘇正隆的《把關者與化妝師——從出版編輯的角度談翻譯》等。

但凡觸目的學術會議都會出現激辯場面，是次乃中港台翻譯學術會議，故嚴復的「信達雅」又一次成爲「當然」論題。不過，也有學者認爲應該卸下這「百年包袱」，例如齊邦媛教授建議大家以後不要再喋喋論三準，余光中教授亦埋怨道：「三字經，三字經，唉，舉頭三尺有嚴復。他那三個字弄了我們一百年了。」

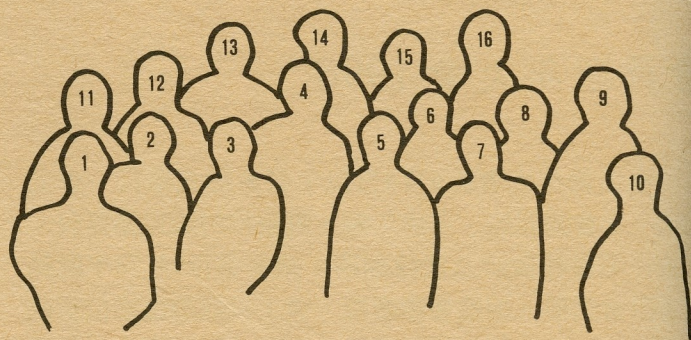
會議期間亦舉行了大型翻譯書籍展覽會，海峽兩岸及香港共廿多家出版社參展，書籍琳琳種種，爲與會者和各大專院校師生提供了最新的翻譯資訊，而收獲最豐的要算各翻譯系同學。



會議籌委會主席金聖華教授(中)在書展中與國內參展出版社代表合照



榮譽會士與執行委員會成員合照



順序為：李錦祺、余光中夫人、林文乙、劉靖之、金聖華、賴恬昌、陳潔瑩、余光中、羅志雄、馮秋鑾、余丹、齊邦媛、高克毅、蔡思果、葉水夫、區劍龍

今次會議請來了多位兩岸和旅居海外、闊別香港多年的知名學者、翻譯家，與香港翻譯界聚首一堂，實爲近年譯壇一大盛事。執行委員會趁此難得機會，假沙田馬會宴請數位專程來港出席會議的本會榮譽會士，席間各人暢談近況，交流各地譯壇現狀。宴酣之樂，非絲非竹，乃是有關翻譯(也有無關)的種種笑話，別看一些老前輩平日容止端詳、彬彬儒雅、令人敬畏，笑話說起來可是大膽生動，有聲有「色」呢！

"The Question of Reception: Martial Arts Fiction in English Translation"

The said conference, jointly presented by Lingnan College's Center for Literature, Language & Translation, Polytechnic University's Center for Translation Studies, and the Translation Society, was held on 22-23 March. Over 10 speakers from various institutions presented their views on the translation -or rather, translatability- of Chinese martial arts fiction.

Whenever the translation of culture-specific texts -of which Chinese martial arts fiction is undoubtedly a paragon- comes into question, many translators and laymen alike are resigned to the notion that such work can only be appreciated by the source-language (SL) readers or readers with a strong cultural background in the SL. Translating such work are almost destined to be futile, if not foolhardy, considering the immeasurable "loss" in the translation handicapped by inevitable yet insuperable cultural and linguistic barriers. Many authors appear to share the same pessimism. Can, or should, these people be proved wrong? Can translations of Chinese martial arts novels, as Professor John Minford believes, "be one day a source of great enjoyment to Western readers"? How can translators make kungfu translation palatable for a Western audience, if this is possible at all?

These arguments went under constructive elaboration and light-shedding discussion in the one and a half day conference. Several papers featured the translation of "The Deer and the Cauldron" (鹿鼎記) and "Eagles and Heroes" (射鵬英雄傳), which are but two of the best-seller series by distinguished contemporary writer Jin Yong (金庸). Most speakers examined the translating of rhetorical figures, cultural words, various adaptation techniques, and refreshing anecdotes. Dr Geremie Barmé, for example, gave an arresting account of why Wei Xiaobao (韋小寶) got the English name "Trinket"; Professor Minford cited research establishing the grandfather of Cao Xueqin (曹雪芹) as an Imperial Guard under Trinket's command.

Sticking to the question of reception, participants hold the consensus that there is naturally "loss" in translation resulting from the undeniable fact that Chinese and English speaking audiences live in entirely different "worlds", but such "loss" does not preclude the possibility of translation and -more importantly, as Professor Joseph Lau puts it- of "gain" in insight into some parts of the original text whose significance might elude the speed-reading native-speakers who often take the face value of a sentence for granted. In practice, translation critics must refrain from placing a translation to a verbatim check for "accuracy" against the original, noting especially that Jin Yong has given his translators full liberty to edit or reorganise his opus whenever and wherever necessary.

中港交流

二月下旬，中國翻譯工作者協會常務副會長林茂蓀先生在澳洲參加國際譯聯 (FIT) 世界大會完畢，返國途經香港，在和平圖書有限公司董事副總經理劉長良先生陪同下，非正式訪問香港翻譯學會，與會長劉靖之博士和會務秘書陳潔瑩見面。林茂蓀先生早年公費留學美國，曾在國內外多家機構擔任高級翻譯及傳譯工作，退休後堅持翻譯古典名著，還悉力組織和推廣國內翻譯事業，除任譯協副會長外，亦是全國高級翻譯專業職稱評委會主任、歐美同學會理事。

會談當日正值學校春節假期，在坐擁「無敵海景」的香港大學教職員西餐廳內，彼此展開匆匆一句多鐘的中港交流，進一步瞭解兩地翻譯事業的發展概況、財政和組織各方面的種種困難，並確認兩地合作的必要。

會議後，雙方經多月來的積極跟進，又乘中國譯協會會長葉水夫先生四月初來港參與中文大學翻譯學術會議之便，已初步取得共識，於九七回歸後在香港舉行中港翻譯學術會議（暫擬日期為九七年底，題目為翻譯教學）。《譯訊》將適時報導此計劃的最新發展，各位會員請拭目以待。



左起：劉靖之、陳潔瑩、林茂蓀、劉長良

Upcoming Members Directory

The Society is soon going to publish a new Directory of Members, listing paid-up members as at 30 September 1996. Members who have not yet responded to earlier subscription reminders are kindly requested to send their payment to the Hon. Treasurer; otherwise they will have to reapply for membership through the Membership Secretary. You can make your payment either by crossed cheque payable to "Hong Kong Translation Society Ltd." or by

direct pay-in to our Hang Seng Bank current account (A/C No. 295-003941-001). Please send your cheque or pay-in receipt, marked with your name, to Aman Chiu, Longman Asia Ltd., 18/F, Cornwall House, Taikoo Place, 979 King's Road, Quarry Bay, Hong Kong. Fees for various categories are listed below for your information:

Life Member (one-off payment)	HK\$2,000
Ordinary/Associate Member	HK\$200
Student Member	HK\$120

Existing members who have plan to emigrate can apply for a change to correspondent member. All members are sincerely requested to immediately inform the Society on any change in correspondence and other major information, such as change of job, publication and research work, etc. (Please fill out form below.)

We Value Your Views!!

The Society's success counts invariably on your "moral support" as well as active participation. The Bulletin, for instance, is desperately in want of contribution in Chinese or English on the profession, book reviews, letters, short translations or related comments, or any relevant news and tidbits, etc. Members are also welcome to provide useful information and voice out their opinions and suggestions, to which we are accountable, on various aspects of the Society. Please spare a few minutes on the following form so that we can try our best to respond and consolidate. (You can send your contribution together with the form to the editor.)

To the Translation Society...

Please return the completed form to Elsie Chan. (Fax: 27889725; Tel: 27889648; Add: LS Division, City University of Hong Kong, Tat Chee Avenue, Kowloon Tong) *Please delete where appropriate.

General opinions

Activities I'd like to participate:

Suggested topics and speakers for future talks:

Comments on past activities:

On the Bulletin

Articles I'd like to read:

Columns I'd like to be deleted:

Comments on past issues:

*Offer to help (Yes/No)**

I'm interested in helping, on an piece-meal/longer* basis, on writing /editing* articles for the Bulletin "譯訊"/Translation Quarterly "翻譯季刊"/organizing other activities*, e.g. _____

_____, Please contact me at the number/address indicated below. We can talk.

Correspondence/Updating Members Directory

Name: Mr/Ms/Dr* _____ (English) _____ (Chinese) Fax: _____

Tel: _____ (off) _____ (res) Address: _____

Othe major changes in personal details: _____

新書新知

書名：困難見巧——名家翻譯經驗談

主編：金聖華、黃國彬

出版人：三聯書店香港有限公司

內容簡介／特色：

- 收錄了十三位中港台和海外翻譯名家的評論、感受，兼道出翻譯經典名著的過程
- 名家包括余光中、林文月、金堤、楊絳、蕭乾
- 內容如譯前準備、譯時甘苦、譯後心得，以及有關的譯論，一一披露人前
- 譯論研究的作品對象，中外古今都有，像中國詩詞、神曲、大衛、《考勃菲爾》、《尤利西斯》、《不可兒戲》、《大亨》。

書名：Longman Concise Nurses' Dictionary (English-Chinese)

朗文實用護理辭典（英英·英漢雙解）

英文版出版者／審訂／翻譯：Churchill Livingstone／高孝湛／郝以明

出版人：朗文出版亞洲有限公司

內容簡介／特色：

- 一般醫學辭典只能簡述醫學術語和定義，而此護理辭典則能簡述醫學上的術語、病名、臨床護理措施及使用的藥物
- 收錄約 10,000 條現代護理術語
- 附錄許多新的參考資料，例如：急救、尿液檢驗、藥物及其管理條例、藥物計量、護理模式、護理過程等
- 小巧精美，便於快速查找各種重要的護理資料
- 定義和釋義簡明準確，英漢對照；術語兼顧台灣、香港和中國大陸的不同譯名
- 標註 K K 音標
- 互見條目完備，方便查找相關的詞和更詳細的資料。

書名：Longman Handy Guide to Business & Economic Terms(English-Chinese)

朗文精選經貿辭典（英英·英漢雙解）

原編著者／審訂／翻譯：Alan B. Chalkley／Betty Ildefonso-Chalkley／史領空

出版人：朗文出版亞洲有限公司

內容簡介／特色：

- 精選商業貿易方面最常用之詞匯
- 作者 Alan B. Chalkley 乃資深的金融財經專欄作家，曾膺任多份具學術地位刊物之編輯
- 注重收近年出現的常用經貿詞語
- 詳列中港台三地之中文譯名，方便讀者比照
- 採用國際音標及 K K 音標，顯示英美讀音
- 書後加上多個附錄，提供讀者必要的參考資料。

書名：功夫在詩外——翻譯偶談

著者：思果

出版人：牛津大學出版社

內容簡介／特色：

- 作者研究翻譯 40 餘年，譯英文書 20 餘種，並著有《翻譯研究》及《翻譯新究》兩書，本書為作者最新的文章結集
- 既談翻譯的藝術，也談翻譯的技術問題，例如指出翻譯固有名詞的困難，討論引文、書名、成語、小說須注意之處
- 《新譯英文聖經的啓示》一文比較幾個英文聖經譯本，作者的體會堪以玩味
- 《散文的惡性歐化》一文譴責劣譯的影響，中文胡亂歐化的現象，為全書的一個重點
- 作者文筆流暢，議論深入淺出。

書名：Translators Through History

主編：Jean Delisle, Judith Woodsworth

出版人：John Benjamins Publishing Company, Unesco Publishing

內容簡介／特色：

- 由 20 個國家近 50 位學者合力編寫
- 第一部詳細介紹譯者對人類文明貢獻的專著
- 含 24 幅插圖
- 每章後附建議參見書目及大量著者目錄
- 全書共分 9 個章節，計有：
 - 1) 譯者與字母的創造；
 - 2) 譯者與民族語言的發展；
 - 3) 譯者與民族文學的出現；
 - 4) 譯者與知識的揚播；
 - 5) 譯者與權力的支配；
 - 6) 譯者與宗教的傳揚；
 - 7) 譯者與文化價值的傳送；
 - 8) 譯者與詞典的編纂；
 - 9) 譯者與歷史的創造。

書／工具名：Oxford Advanced Learner's English Chinese Dictionary (On CD-Rom)

《牛津高階英漢雙解詞典》唯讀光碟 Version 4.0

原編著者／增訂／編譯：A S Hornby／A.P. Cowie／李北達

出版人：牛津大學出版社

內容簡介／特色：

- 唯讀光碟應用了嶄新的多媒體技術，全面擴闊詞典的應用層面，提升詞典的檢索效率，並擴展語言輔助功能，務求使語文學習變得更具聲色
- 首創繁簡體中文釋義，左右逢源
- 電腦快速檢索模式，準確省時
- 成語及片語搜尋功能，提高寫作技巧
- 真人英式標準英語發音，提高會話能力
- 互通各中英文視窗軟件
- 輔助插圖，提高學習興趣。



會員追蹤

《譯訊》今期專訪剛卸任的會長劉靖之博士，讓會員從這位「老資格」口中了解學會的發展過程和他本人的近況。

??編輯
劉靖之

?? 劉博士，你可謂本會的「老臣子」，1974年入會（按：香港翻譯學會於1971年12月正式成立），歷任編輯（76-80）、副會長（82-86）、會長（86-90，94-96）、顧問（90-92），現任執委會成員。可否向我們講述學會成立初期的情況？

74年入會後，我參加的活動多是在酒店舉行的午餐例會，出席者每次也有數十人，泰半是大學教師、學生。當年本港只有三間大專院校，而翻譯是一門新興學科，我們研討的題目主要環繞文學，尤其詩詞和古典文學的翻譯，甚少觸及翻譯理論。

多年來，學會舉辦了多次中外翻譯學術會議及交流活動，並出版不少翻譯刊物，我在此簡略介紹一些我有參與組織的活動。

學會成立初年名符其實是一個「學」會，中堅分子都是文人學士，當時業內的高手盡是教授講師和作家。八十年代開始，我們決定拓展空間，籌組了八次全港性翻譯研討會，其中七次與市政局圖書館合辦；又將研討會發表的論文及一些特稿編纂成四期《翻譯叢論》，分別於83、86、88、91年出版，前者由宋淇先生主編，後三者由我主編。91年乃學會成立二十週年誌慶，出版的除了《翻譯叢論》（即《翻譯新論集》）外，還有我主編的《翻譯工作者手冊》，以及我跟夏威夷大學Richard Seymour合編的"Translation and Interpreting: Bridging East and West"。

?? 學會有否與外國組織密切聯系？

這個當然有。我記得86年起，學會便有代表團到北京和上海與各有關單位進行廣泛接觸，如中國翻譯工作者協會、社會科學院外國文學研究所、各大學外語系、翻譯出版社等。

88年，我跟金聖華博士（當年分任正副會長）到北京出席譯協會員大會。86年杪，我們又派代表訪問台灣文建會、台大外文系和其他翻譯出版社。

我們現時是國際譯聯（FIT）和中國譯協的成員。

?? 回顧過去22年，你對學會最感滿意及遺憾的是什麼地方？

努力多年，我們的凝聚力雖然談不上十分理想，但仍團結了不少業內人士的力量，起了促進信息交流的作用。我們從初期的純學院派普及至現在的多元化路線，確是配合了本港社會和翻譯界的發展。在缺乏雄厚財政和人力資源的情況下，我們仍能維持一定的活動和出版，更能顯出一些會員的無私奉獻和真誠熱忱。整體而言，這成績已不錯，當然，尚需努力的地方委實不少。

我最大的遺憾是無力改變一般人對翻譯這行業的觀念。他們認為翻譯並非專業，不若醫生、會計師、建築師等，無需專業培訓也可濫竽充數，缺乏認可資格執業也不會「死人塌樓」或危害社會經濟。過去幾年來，學會透過香港考試局舉辦文憑及高級文憑考試，希望取得政府認可的專業資格，發展為像英國、澳洲等地模式的翻譯「公會」，可惜並未成功。

?? 你早前退休，現又卸任會長一職，也算「無官一身輕」，你對新會長和學會的未來有什麼期望？

我以為在前線闖了太久就會減了動力、我希望新會長會有新構想，新衝勁，從新的角度處理問題，知人善用，最重要是為學會的專業化下功夫。這是十分艱巨的任務，也是我最大的願望，我希望業內全人能鼎力支持。

於我而言，翻譯學會是一個上佳的組織，會員都有良好的意願，沒有政治利害；新一代會員也熱誠滿腔，學歷頗高，這是我會有利的基礎，我們要從中培植有潛質的「接班人」。至於財政方面，情況也不算太差。我們應努力鞏固現有的基礎。

?? 據我所知，翻譯並非你的老本行，可否跟我們談談你自己跟翻譯的因緣？

你說得對。我在倫敦大學唸學士、碩士以至博士通是研究中國文學，但當中涉及很多中國典籍的英譯，有時候自己動手翻，有時候看名家譯作，像劉殿爵的《道德經》和楊憲益的魯迅小說英譯，無不該買。

我曾在英國廣播公司做了6年中譯英，後加入香港大學當新聞主任，工作與文學、翻譯關係密切。多年來，我一直當自由譯員，從事寫作，並研究音樂，把不少英語樂評翻成中文。在我出版的書籍中，翻譯佔9種，音樂15種，文學2種。

?? 最後一個問題：你未來有何大計？

我早前從港大退休，專注音樂研究，我正在整理《20世紀中國音樂史》，可望不久完成，未來的心願是翻譯蕭伯納的三大冊樂評。告訴你，我9月將到嶺南學院主持「文學與翻譯研究中心」，兼一點翻譯課，屆時可忙著呢！

Special Report : XIV FIT World Congress

Elsie Chan

The 14th World Congress of the Fédération Internationale des Traducteurs (國際翻譯工作者聯合會) opened on 9 Feb. in Melbourne. The theme of the Congress - "New Horizons" - stands becomingly self-evident at a time when considerable technological advances, quality control mechanism enhancement, and economic and political changes in many parts of the world have created an environment which is characterized by emerging needs and the requirement for new approaches to many facets of life. If anything, the physical context in which the Congress took place - it is only the second time in the 43 year history of FIT that its triennial Congress has been held outside Europe and the first time that it moves to the southern hemisphere - is emblematic of the progress which the profession is making in the Asia-Pacific and the involvement of an ever larger number of languages.



The newly-formed FIT Senate made its debut.

Over 520 translators, interpreters and member-association delegates from 43 countries covering every inhabited continent attended the Congress. Florence Herbulot was elected new President. Over 100 papers were presented in the 5 day Congress, categorized into 6 streams of concurrent workshops, namely literary translation, science-tech translation, status, translation studies, interpretation and languages of limited diffusion. Various plenary sessions held by eminent colleagues attempted to address imminent issues concerning the profession, such as language laws and user-approach, from a global perspective. The Congress concluded with the presentation of various coveted prizes, including the FIT/UNESCO Prize, to outstanding personnel (and even student) with outstanding contribution to the profession.

The official languages of the Congress remain English and French. Simultaneous interpreting service was provided for key-note speeches and plenary sessions, but certain discourses went uninterpreted in French, probably because of the largely European-based history of the Federation. This led to a Singaporean unabashedly requesting French be used under restraint and accompanied by interpreting. Her view gained vast immediate support - a fresh reminder to many that French does not in fact travel far beyond the Continent and English is more widely accepted as the international medium of communication. While the formidable issue of linguistic and cultural barriers seemed to play up on the agenda, I felt personally reassured of the perpetual market for human translators amid this electronic world and found myself conversing in as much Putonghua as English with the Chinese-speaking delegates present.

I represented the City University to present a paper at the Congress; it turned out that I was the only "Hongkie" present, though I managed to gather a number of compatriots holding foreign passports coming from other parts of the world. As the Hong Kong Translation Society is a member of FIT, and I timely identified myself as Membership Secretary of the Society, I was summoned to attend a meeting to discuss a proposal to set up a new Asian Regional Center. The meeting decided to set up a preparatory committee for the establishment of a FIT Oceania Regional Center. This strategic move pragmatically recognizes the distinguished cause of the profession in the region and, more importantly perhaps, indicates the appropriate orientation and undertaking necessary for the truly international context of the profession toward the 21st Century.



The writer with some of the Chinese delegates.

廣東俗語英譯(二)*

* 續上期

編者按：翻譯學員上第一課翻譯導論，必會聽到老師說以下「教條」：每一篇翻譯只是某譯者於某特定時間、空間、文化、社會、文學理論等背景下就某原文進行語際轉換 (interlingual transfer) 或語內轉換 (intralingual transfer) 的成果。專業譯員亦知道，每次翻譯的策略要視乎文體、語境、翻譯目的、讀者反應等條件而定。本文僅試圖以「習語譯習語」的形式羅列一些廣東俗語的可能譯法，供讀者參考。

廣東俗語	喻意	參考譯文
31. 豬籠入水	發大財	bread buttered on both sides
32. 呻氣	發牢騷	sing the blues
33. 自己攞嚟	自尋煩惱；自討苦吃	borrow trouble
34. 跔躉	失業	out of bread
35. 食無情雞	被解僱	receive the bucket; get one's cards
36. 派大信封	解僱下屬	give the bucket; give the cards
37. 大地震	公司重組引起人事變動	shuffle the cards
38. 黑仔	交惡運	black ox
39. 托大腳	阿諛奉承	butter up somebody; come the carney
40. 鬥氣冤家	彼此終日吵架	lead a cat and dog life
41. 拜神唔見雞	內心慌亂不安	have butterflies in one's stomach
42. 雞咁腳	快速跑掉	take to one's heels
43. 雞竇	妓寨	a gay house; brothel
44. 人頭豬腦	傻頭傻腦	have no milk in the coconut
45. 捉到鹿唔識脫角	愚笨不懂變通	butter-fingers
46. 充闊佬	裝作有錢	come the Rothschild; cut a figure
47. 作大	小題大做，誇大其詞	much cry and little wool; break a (butter)fly on a wheel
48. 一講曹操，曹操就到	剛提起那人，那人便出現	talk of the devil and he appears
49. 青磚沙梨	視財如命、吝嗇之人	an old flint; a skinflint
50. 大擦一餐	大吃一頓	grease the gills

Editorial Board

Editor: Elsie CHAN

Members: Aman CHIU/ K.K. LI